

基于语料库方法的照应衔接手段的翻译策略对比分析

李孟璐, 李永兰

贵州财经大学外语学院, 贵州 贵阳

收稿日期: 2026年3月17日; 录用日期: 2026年4月13日; 发布日期: 2026年4月23日

摘要

泰戈尔的《飞鸟集》自问世以来就在文学界引起了巨大的反响。围绕其展开的研究也颇多, 但是现有研究多集中于美学价值评析、多译本对比赏析、跨文化传播影响等层面。本文依托韩礼德与哈桑的语篇衔接理论, 以郑振铎译本为语料, 采用语料库、定量统计与案例分析相结合的方法, 从人称照应、指示照应、比较照应三种衔接手段出发系统分析了郑译本对其的翻译策略。研究发现, 为实现译文的连贯性, 达到诗学的美学效果, 郑译本主要采取了显化、隐化等策略。这些策略不仅有效传递了原文的内涵, 更有效实现了从英语形合到汉语意合的创造性转换, 重塑了诗歌的节奏与意境。本研究旨在为翻译实践提供参照, 并帮助学习者更深入地理解英汉语言的内在规律。

关键词

照应衔接, 语料库, 《飞鸟集》, 翻译策略

Corpus-Based Comparative Analysis of Translation Strategies for Referential Cohesion

Menglu Li, Yonglan Li

School of Foreign Languages, Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang Guizhou

Received: March 17, 2026; accepted: April 13, 2026; published: April 23, 2026

Abstract

Since its publication, Tagore's "Stray Birds" has garnered significant attention in the literary world, and numerous studies have been conducted on it. However, existing research predominantly

focuses on aspects such as aesthetic value evaluation, comparative analysis of multiple translations, and cross-cultural dissemination. Based on Halliday and Hasan's theory of textual cohesion, this paper utilizes Zheng Zhenduo's translation as the corpus and adopts a combined methodology of corpus analysis, quantitative statistics, and case studies. It systematically analyzes the translation strategies in Zheng's version from the perspective of three cohesive devices: personal reference, demonstrative reference, and comparative reference. The study finds that, to achieve coherence in the translated text and attain poetic aesthetic effects, Zheng's translation primarily employs strategies such as explicitation and implicitation. These strategies not only effectively convey the connotations of the original text but also facilitate a creative transformation from English hypotaxis to Chinese parataxis, thereby reshaping the rhythm and imagery of the poetry. This research aims to provide a reference for translation practice and help learners gain a deeper understanding of the underlying principles of English and Chinese languages.

Keywords

Referential Cohesion, Corpus, "Stray Birds", Translation Strategies

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

作为印度诗人泰戈尔的代表作之一,《飞鸟集》的风格独特,诗句虽然短小精炼但是却饱含哲理。其突破了传统诗歌格律的束缚,开创了现代诗风新境界[1]。不仅为印度文学赢得了世界范围内的声誉,更是东西方文学交流的一座桥梁。随着全球文化交流的日益深入,对泰戈尔诗歌的译介与研究已成为世界文学研究中的重要课题。郑振铎先生的经典译本,不仅促进了该作品在中国传播与普及,其本身的翻译策略与文学价值也是值得研究的课题。作为一位伟大的翻译家,郑振铎先生深刻体会泰戈尔原作者的思想,用自己的文学翻译理念将诗人的思想情感,诗歌的艺术之美生动再现[2]。对《飞鸟集》和郑译本的相关研究已经颇多,但是现有研究多集中于美学价值分析、多译本的对比赏析、跨文化传播影响等层面。对于郑译本在语言学层面,特别是诗歌的语篇连贯性与照应衔接手段的研究略显薄弱。这种语言层面的研究,对于揭示郑振铎如何通过翻译策略重构原诗意境具有重要意义。本文基于语料库的研究方法,将郑译本进行相关的检索与统计分析后,结合具体案例分析其在处理人称照应、指示照应、比较照应衔接手段时所采用的翻译策略,为诗歌翻译的语篇研究提供新的视角与数据支持。

2. 照应衔接国内外研究现状

英语与汉语分属于印欧语系与汉藏语系,其在语言结构、表达习惯及思维模式等方面存在着显著差异,而语篇衔接手段的对比研究正是揭示这些差异的重要切入点之一。照应作为语篇衔接的重要手段之一,对语篇的连贯性和可理解性起到至关重要的作用。

学者们对照应衔接手段的定义虽有细微差异,但核心内涵却是一致的。翻译理论家 Baker 提出:“Reference is traditionally used in semantics for the relationship which holds between a word and what it points to in the real world” (Baker, 1992: 194) [3]。而系统功能语言学创始人 Halliday 与 Hasan 在其经典著作 *Cohesion in English* (《英语的衔接》)一书中强调:“Reference is the relation between an element of the text and something else by reference to which it is interpreted in the given instance” (Halliday & Hasan, 1992: 308)

[4]。这些定义都指向照应的指代性与语境依赖性等。不同角度的界定, 共同奠定了照应作为重要衔接手段的理论基础。

2.1. 国外语篇衔接研究现状

衔接理论的发展历经了一系列重要演变。韩礼德 1962 年在《文学研究中的描述语言学》一文中首次提出衔接概念, 并将衔接初步划分为语法衔接与词汇衔接[5]。直至 1976 年韩礼德和哈桑的著作 *Cohesion in English* 的出版, 语言学界开始高度重视对衔接手段的研究, 而这也为语篇衔接研究奠定了深厚的基础。他们将具体的衔接手段划分为五大类并详细探讨了衔接在英语语篇中的运用, 为后续研究提供了重要的理论框架。在经典框架之后, 学者们对衔接理论进行了持续深化和拓展, 并从不同角度丰富了该理论。不同于韩礼德的语义视角, 夸克的理论更注重语言表层的形式连接。他认为衔接是“语言连接的实际形式”, 将衔接视为实现语篇连贯的具体语法与词汇手段, 强调其形式化特征。霍伊的衔接理论以词汇为核心。他提出的“交互”模型通过分析句子间词汇纽带的密度来量化连贯性, 实现了衔接研究从定性描述向结构量化的重要转向。贝克强调翻译不是机械照搬原文的衔接手段, 而是在目标语系统中为原文意义“重构”一个自然、连贯的新衔接网络。其理论主要是解决跨语言转换中的实践问题, 指导译者实现译文的语篇连贯[6]。之后随着研究的深入, 学者们对衔接与另一个核心概念——“连贯”的关系进行了深刻辨析。这一区分将研究视角从纯粹的语言形式引向了更深层的认知理解, 极大地深化了对语篇组织机制的认识。

2.2. 国内语篇衔接研究现状

韩礼德与哈桑的衔接理论被引入中国后, 深刻地影响了国内的语篇研究。胡壮麟 1994 年在《语篇衔接与连贯》中提出突破性观点。他的语篇衔接理论是对韩礼德与哈桑经典理论在中国语境下的重要深化与拓展。他突破了经典理论主要关注语篇内部词汇与语法连接的局限, 不仅将衔接的范畴扩展至社会符号层、语义层、结构层乃至音系层, 还深刻指出了“衔接”与“连贯”的区别: “衔接是语篇的表层特征, 而连贯是交际的最终效果。”他强调, 人称、社会文化、情境等非语言因素对于实现连贯至关重要[7]。胡壮麟研究仍局限于语篇内部, 张德禄与刘汝山突破此局限。他们明确指出, 衔接关系不仅存在于语篇内部成分之间, 更存在于“语篇”与其“语境”之间, 并且创新性地将衔接划分为显性衔接与隐性衔接两大类[8]。显性衔接对应于韩礼德与哈桑经典分类中的各种手段, 体现于语篇内部的逻辑、语法和词汇关联。而隐性衔接则无法在语篇表层直接观察到, 它建立于语篇与情境语境、文化语境之间, 必须由听者或读者通过自身的认知和背景知识进行推断。张德禄与刘汝山不仅极大地扩大了理论的覆盖范围, 也使衔接概念更趋近于成为语篇连贯的充分必要条件, 推动了中国语篇研究向更深、更广的维度发展。

3. 基于语料库的照应衔接手段研究

本研究语料来自外语教学与研究出版社的双语译本, 基于自建的《飞鸟集》英汉平行语料库, 对郑振铎译本中照应衔接手段的翻译策略进行系统考察[9]。在统计前首先进行了文本筛选与拆分, 去除了书籍的扉页、版权信息、致辞与演讲等非诗歌正文的内容, 仅保留了 325 首诗歌正文; 随后将诗歌的完整意群为单位进行人工精准对齐后使用 AntConc 3.2.1W 和 WordSmith 9.0 等语料库分析工具, 对语料进行了检索与统计分析[10]。通过平行语料库检索其对应的译文, 统计和对比不同照应手段的翻译策略并进行总结。

通过语料库软件对《飞鸟集》原文与郑译本中的高频词汇进行检索与统计, 结果见表 1 和表 2。

Table 1. Statistics of high-frequency words in the original text of “*Stray Birds*”**表 1.** 《飞鸟集》原文高频词汇统计

Word	Freq.	percent	Texts	Text%	Dispersion
My	115	1.95%	1	100%	0.53
I	101	1.71%	1	100%	0.51
It	58	0.98%	1	100%	0.51
like	53	0.90%	1	100%	0.53
That	58	0.98%	1	100%	0.54

Table 2. Statistics of high-frequency words in Zheng’s translation of “*Stray Birds*”**表 2.** 《飞鸟集》郑译本高频词汇统计

Word	Freq.	percent	Texts	Text%	Dispersion
我	264	3.84%	1	100%	0.59
你	137	1.99%	1	100%	0.57
它	71	1.03%	1	100%	0.59
他	58	0.84%	1	100%	0.51
世界	48	0.70%	1	100%	0.59

根据统计数据显示“*My*”“*I*”“*It*”“*Its*”“*Like*”“*Your*”“*Me*”“*This*”“*That*”等相关词汇在《飞鸟集》源文本中出现频率最高。在郑译本中“的”“我”“你”“它”“他”“世界”等相关词汇出现频率最高。统计高频词汇后,按照对应的不同分类,选取代表性案例进行分析。此外,还统计了《飞鸟集》原文和郑译本中的类符、形符和类符形符比,结果见表 3。形符是统计了《飞鸟集》原文和郑译本中所有单词的总数。类符统计了两个文本不同的单词数量。类符形符比可以用来衡量文本的词汇丰富度或者词汇多样性。通过数据发现,原文无论是从形符还是类符都高于译文,但是郑译本用词更加丰富,这可能和中英文本身的语言结构等有关。

Table 3. Types, tokens and type-token ratio of the original text and Zheng’s translation of “*Stray Birds*”**表 3.** 《飞鸟集》原文和郑译本类符、形符和类符形符比

文本	所选语料形符数	所选语料类符数	标准类符形符比
原文	5562	1263	39.44%
郑译本	1147	1110	75.60%

4. 研究结果及分析

4.1. 人称照应

人称照应是实现语篇衔接重要手段之一,指通过人称代词、物主代词及反身代词等手段与上下文中的先行词形成指代关系,从而避免重复并实现语篇的连贯。但是汉语中的人称还有很多其他的表达方式,如:“别人、大家、您”等。汉语中的人称在表示复数时,可以在单数人称后加“们”,而在英语中则有对应的变化形式[11]。因此在翻译中,人称照应的处理就需要兼顾源语与目标语的表达习惯,尤其在诗歌这种高度依赖语言形式与韵律的文体中。

① 原文: I live in this little world of mine and am afraid to make it the least less.

郑译: “我住在我的这个小小世界里, 生怕使它再缩小一丁点儿了。”

原文中的“I”“mine”“it”和“this”均被完整地直译显化为“我”“我的”“它”和“这个”。这种处理方式直截了当地建立了“我”与“世界”、“我”与“灵魂”之间的哲学思辨关系, 最大限度地保留了泰戈尔原文的形合结构与逻辑层次[12]。显化策略在此确保了指称的明确性, 为中文读者提供了与原文高度对应的语义框架。

② 原文: Do not linger to gather flowers to keep them, but walk on, for flowers will keep themselves blooming all your way.

译文: 只管走过去, 不必逗留去采了花朵来保存, 因为一路上, 花朵自会继续开放的。

原文中“them”和“themselves”均指代“flowers”, 但郑译本完全省略代词, 反而通过动词“采—保存”与“花—开放”的对比, 以及逻辑词“因为”的显化来实现自然衔接, 使译文更符合中文“以意统形”的表达习惯, 避免了在中文中代词的机械堆砌。

4.2. 指示照应

指示照应指的是通过指示代词或指示性副词等, 在语篇中建立前后成分关联的衔接手段。指示照应的核心功能在于通过空间或心理距离的远近, 明确指代上下文中提及的人、事物、时间或地点, 从而帮助读者识别语篇的逻辑关系与连贯性[13]。在英语中主要由“this”和“that”以及“here/there、now/then”体现。汉语中则为“这”“那”以及派生词语这里、那里等。“this”和“这”一般指近, “that”和“那”一般指远。但是在英汉语篇翻译中, 两个词在语义上并不严格对应的[14]。相比之下在汉语中, 语篇的指示照应的使用更加灵活, 并不是固定的使用与之相对应的词。

① 原文: That which oppresses me, is it my soul trying to come out in the open, or the soul of the world knocking at my heart for entrance?

译文: 压迫着我的, 到底是我的想要外出的灵魂呢, 还是那世界的灵魂, 敲着我心的门, 想要进来呢?

原文中的抽象指示代词“that”指代“压迫我的事物”, 郑译本将其与后文结合转化为具体名词短语, 并通过“到底是……呢, 还是……呢”的句式将原文隐含的二元对立显性化, 使“压迫我”的根源“自我灵魂与世界灵魂”形成逻辑对比。

② 原文: Let this be my last word, that I trust thy love.

译文: “我相信你的爱,” 让这句话作为我最后的话。

原文中“this”指代后文的“that I trust thy love”, 形成照应。郑译打破原文语序, 通过语序调整, 将“this”所指的具体内容前置, 使“这句话”的指代对象(“我相信你的爱”)在译文中即时明确, 避免汉语因缺乏显性前指照应可能导致的歧义, 将英语的“this-that”链式指代转化为汉语的“话题—说明”结构。

4.3. 比较照应

比较照应是指通过比较词或对比结构等, 在语篇中建立事物间的相似性或差异性的关联, 从而强化逻辑的连贯性。在英语中倾向使用显性的比较级, 如“more...than”和固定句式“as...as”等, 但是汉语则是比较依赖词汇的重复、对仗结构或语境暗示等。Mona Baker指出, 译者需灵活调整比较标记的显隐

程度, 以平衡源语与目标语的衔接习惯。

① 原文: The mist is like the earth's desire. It hides the sun for whom she cries.

译文: 雾, 像大地的愿望, 藏起了她所呼求的太阳。

原文使用“like”构建明喻, 将“雾”与“欲望”直接关联。郑译文保留了“像”这一显性比较标记, 并将“desire”译为“愿望”。该译法在语义上贴近汉语常见的表达习惯, 但在概念层次上, 用“愿望”来对应“desire”, 可能使原文中“欲望”所蕴含的抽象、思辨色彩在译入语中有所减弱。

② 原文: Like the meeting of the seagulls and the waves we meet and come near. The seagulls fly off, the waves roll away and we depart.

译文: 我们如海鸥之与波涛相遇似的, 遇见了, 走近了。海鸥飞去, 波涛滚滚地流开, 我们也分别了。

原文通过“like”将“人与人的相遇”比为“海鸥与波涛的相遇”, 郑将其译为“如……似的”, 完整地保留了比较结构。并通过“如……似的”双重比喻强化比较关系, 使自然意象(海鸥与波涛)与人生际遇(相遇与分别)的对照更加鲜明; 同时通过“如……似的”的结构, 既保留原文形式, 又顺应汉语的表达习惯。

5. 启示

5.1. 英汉衔接手段差异

英汉两种语言在照应衔接手段上存在显著差异。因为英语是“形合”的语言, 所以更注重句子结构的完整性和语法的严密性, 在表达中也更加依赖人称代词、指示代词以及连接词等来构建显性逻辑关系[15]。而汉语是一种“意合”语言, 句子结构相对松散, 语法规则没有英语那么严格, 其语篇的逻辑意义常常靠语境来反映。如在英文中常常使用人称代词进行衔接使得语义连贯, 但是在汉语中却可以省略, 读者仍然能够理解意思。在英语中通过“like”“as”等词汇手段或者句法手段来显性标记比较, 而汉语则借助对仗、排比、四字格等修辞内化比较逻辑。对于指示照应英语通过频繁使用指示代词明确前后照应, 逻辑外显。汉语却常常省略指示代词, 且使用频率较低, 通过话题延续或句式对称隐含指代。针对这种差异, 翻译时就必须采取不同的手段, 量体裁衣, 灵活处理。

5.2. 翻译对策

在翻译实践中, 照应关系的处理是保证译文准确、流畅且符合目标语习惯的一个重要环节。本节从人称照应、指示照应与比较照应三个具体维度, 系统探讨其翻译策略, 形成一个从形式对应到灵活转换、从显性逻辑到隐性衔接的多层次处理框架。下文将具体阐述在不同语境下, 如何通过直译、显化、省略、重构等策略, 在忠实于原文的基础上, 产出自然、流畅、富有表现力的译文。

(一) 人称照应的处理

当英语中代词的使用在句子语境中无歧义时, 可采用直译保留原意, 显化指代关系。

当英语代词指代模糊时, 在翻译时可以补充名词、语境显化或者重复指代对象强化语义连贯性, 消除歧义。

当英语代词冗余时, 在翻译时可以省略代词或利用汉语意合性通过话题链等方式实现衔接, 符合“经济性”原则, 同时避免重复导致的生硬感, 避免机械堆砌。

(二) 指示照应的处理

当英语指示代词明确指示关键意象或哲学命题时, 直译以保留原文显化逻辑。

当英语指示代词冗余或汉语需避免重复时, 通过省略或重构句式隐含指代。

当英语指示词指代复杂抽象概念或跨句内容时, 通过重复核心意象、增补信息、替代指示词等显化指代关系, 使其转化为具体意象, 避免汉语指示词的模糊性。此外汉语还可以用文言虚词(如“之”“其”)重构英语指示词的逻辑关系, 使白话译文兼具古典韵律。

(三) 比较照应的处理

当英语中比较的核心意象需明确传递时, 保留“如”“似”等显性标记。直译比较词, 强化类比逻辑。

当英语比较结构冗余或需适应汉语节奏时, 可以隐性转化比较结构, 依托汉语修辞通过四字格、对仗等重构逻辑。

6. 结语

本研究以郑振铎译本的《泰戈尔英汉双语诗集: 飞鸟集》为语料, 运用语料库方法, 从人称照应、指示照应、比较照应具体案例进行分析, 系统对比了英汉语篇中照应衔接手段的差异及其翻译策略。通过分析英语和汉语在照应衔接手段上的使用, 揭示了两种语言在表达逻辑和思维方式等上的不同。英语更依赖显性的连接词和代词来维持句子间的逻辑关系; 而汉语则更倾向于通过上下文和语境来自然衔接, 讲究留白和意境的流动[16]。这种差异在人称代词的使用、指示词的灵活处理以及比喻手法的转化上表现得尤为明显。尽管汉英语篇在照应衔接手段上存在差异, 但是在翻译过程中译者却可以通过灵活运用各种翻译技巧、策略、方法来弥补这些差异, 确保译文的准确性和流畅性。

本研究也存在一些局限性。首先, 分析的样本主要集中在泰戈尔诗集郑振铎单译本, 可能无法涵盖所有类型的文本, 结论的适用性还有待验证。其次, 研究主要关注了人称、指示和比较三种照应类型, 对其他衔接手段如省略、替代等涉及较少, 分析不够全面。未来的研究可以进一步探讨不同文体和语境下的照应衔接差异, 以丰富对比研究的深度和广度, 并探讨这些差异是否具有普遍性。

参考文献

- [1] 靳哲. 从译本《飞鸟集》看郑振铎的翻译理念[D]: [硕士学位论文]. 保定: 河北大学, 2011.
- [2] 卢鑫一. 郑振铎的翻译理念之“有所为, 为人生”[J]. 青年文学家, 2019(21): 122-123.
- [3] Baker, M. (1992) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
- [4] Halliday, M.A.K. and Hasan, R. (1976) *Cohesion in English*. Longman.
- [5] 谢江澳, 张淳. 英汉语法衔接对比分析——以 2023 年《政府工作报告》及其英译本为例[J]. 海外英语, 2024(18): 77-79, 83.
- [6] 左岩. 汉英部分语篇衔接手段的差异[J]. 外语教学与研究, 1995(3): 37-42, 80.
- [7] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994.
- [8] 房红芳, 李延波. 中国语篇衔接与连贯理论研究综述[J]. 文教资料, 2011(5): 37-39.
- [9] 泰戈尔. 飞鸟集(英汉双语对照) [M]. 郑振铎, 译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- [10] 王益莉, 屠国元. 意象翻译策略对比分析: 基于语料库的考察[J]. 上海翻译, 2025(4): 27-32.
- [11] Halliday, M.A.K., Hasan, R. 英语的衔接[M]. 张德禄, 王珏纯, 韩玉萍, 柴秀娟, 译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.
- [12] 张娟. 从《飞鸟集》看郑振铎的翻译理论与技巧[J]. 河南工程学院学报(社会科学版), 2014, 29(3): 52-54.
- [13] 曹舒虹. 衔接与连贯视角下科普类文本中指示照应的翻译策略研究——以《人类与环境的相互作用》(导论)第一、二章为例[D]: [硕士学位论文]. 南京: 南京信息工程大学, 2022.
- [14] 郭立秋, 范守义, 贾令仪. 语篇翻译中的衔接问题: 理论解读与翻译应用[J]. 上海翻译, 2011(4): 31-34.
- [15] 逢鑫玥, 吴桂金. 英汉互译中的衔接手段的研究[J]. 英语广场, 2024(32): 35-39.
- [16] 马小莉. 英汉语篇衔接手段对比分析[J]. 西南民族大学学报(人文社科版), 2008, 29(S1): 162-165.